

**Ф.П. СЕРГЕЕВ**  
(Волгоград)

## **ВХОЖДЕНИЕ ТЕРМИНОВ-ЕВРОПЕИЗМОВ В РУССКИЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ ЯЗЫК XVIII в.**

*На материале текстов дипломатических памятников русского языка XVIII в. анализируются иноязычные наименования международно-правовых актов – договоров. Устанавливаются языки-источники и языки-посредники. Дальнейшая судьба заимствований прослеживается по данным словарей XIX–XX вв.*

Ключевые слова: *заимствование, пакт, конвенция, трактат, картель, контракт, ратификация.*

В XVIII в. русский язык воспринял огромное количество заимствований из западноевропейских языков; слова-«чужестранцы» обнаруживаются едва ли не во всех социальных сферах – военно-политической, экономической, морской, медицинской, административно-хозяйственной и др. Не осталась в стороне и сфера дипломатическая: в ее практический язык влилось немалое число слов с новой в XVIII в. международно-правовой семантикой. Правда, не все из них удержались в языке надолго (это, прежде всего, целый ряд «пришельцев» петровского времени; их вытеснили давние исконно русские образования), другие же прочно утвердились в языке дипломатии и дожили до наших дней. Большинство из этих заимствований восходят в основном к латинскому языку, но на почве западноевропейских языков XVIII в. получили особое терминовое значение и именно в этом особом значении были усвоены русским языком XVIII в. (мысль о подобных семантических преобразованиях латинизмов высказал еще в 1965 г. Ю.С. Сорокин при характеристике заимствований в русском языке XIX в. [6, с. 162–163]).

Что же касается путей проникновения иностранных слов в русский язык, то нередко трудно определить, сколько было языков-источников (один или два), а также какой из них являлся языком-посредником; правда, чаще всего им оказывался польский: каждый из европейских языков имел собственные фонетико-морфологические особенности оформления слов, которые и накладывали свой отпечаток при заимствовании, порождая соответствующие варианты в принимающем языке.

В данной статье рассматриваются лишь наименования международно-правового акта – договора. Материал черпался из дипломатических памятников, мы также постоянно учитывали данные «Словаря русского языка XVIII века».

Международный договор – это соглашение между двумя или несколькими государствами относительно их прав и обязанностей в политических, экономических и иных взаимоотношениях. Он является одним из старейших институтов международного права. Древнерусское государство очень рано вступило в сложные международные отношения, которые находили выражение в договорах. Сохранились лишь три договорных акта киевских князей с греками (в списках летописей) – Олега (912 г.), Игоря (945 г.) и Святослава (971 г.) [4, с. 167–222]. Здесь мы рассмотрим лишь заимствованные наименования договоров конца XVII–XVIII вв.: *трактат, пакт, аккорд, концерт* и др.

Иноязычный термин *трактат*, пришедший в русский язык из немецкого (*Traktat*), в котором он происходит от латинского *tractatus* ‘обсуждение, рассмотрение’ (Фасмер, т. IV, с. 93) едва ли не впервые свидетельствуется в сочинении Г. Котошихина «О России в царствование Алексея Михайловича» (1666 г.), где он употребляется в двух значениях: 1) ‘международный договор’ (*А с крымскими и с турскими война хотя и бывает, а трактатов и постановлений не бывают*) и 2) ‘переговоры’ (*...и тогда царь московской дацкому королю не помогал, и чинил в то время с королевским величеством о покое в Валиасаре трактаты*) (Котошихин, с. 46, 58). Это заимствование представлено (в этих же двух значениях) в документах, относящихся к заключению мирного договора с Турцией: *полномочии послы обеих стран возмозут сии трактаты взяти и в совершение приводити сими обаче окружностями...; ...подобает полномочному послу венецийскому в Вене трактаты свои скончати... и нужными обоюду инструментами розменитися* (ПДС, т. IX, с. 591–592).

С начала XVIII в. термин *трактат* широко представлен в документах внешней политики России: *заклучен между государем и королем прусским оборонительный обыкновенный трактат* (ЖПВ, т. I, с. 249); *с неприятелем ни в какие трактаты не вступим* (ПБП, т. VIII, с. 27, 42). Эволюция значений слова *трактат* напоминает эволюцию значений русского термина *договор*: как в том, так и в другом случае первоначальным было значение ‘переговоры’, вторичным – ‘акт, завершающий переговоры’.

*Трактат* как название договора фиксируется словарями XVIII в. Его включает уже «Лексикон вокабулам новым» (с. 379), правда, без объяснений; Словарь Нордстета (т. II, с. 803): «*Трактат* – договор», Словарь Академии Российской (т. VI, с. 236) и др.

В настоящее время в русском дипломатическом языке термин *трактат* ‘договор’ почти не употребляется; словари подают это значение с пометой «дипл.» на втором месте; на первом – «...Научное сочинение, в котором рассматривается какой-нибудь отдельный вопрос, проблема» (СлРЯ 1984, т. IV, с. 542).

Интернационализм *пакт* (ср. франц. *pacte*, англ. *pact*, польск. *pakt*, от лат. *pactum* ‘договор’) в русском языке из немецкого (*Pakt*), употребляется в документах права как обозначение международного соглашения большого политического значения. Едва ли не впервые этот термин встречается в Списке с договора, заключенного цесарскими уполномоченными, о мире с турками (1688 г.): *А гетман над тем войском граф Людовик де Бадон, а имеет его цесарское величество надежду в Бозе, что с тем лукавым поганином может управиться, хотя он себе имеет помощника нового бусурмана, отступника христианской веры, француза, которой пишется христианнисимус, якобы наивыщей и крепкой содержатель в христианской вере, а не додержав с его цесарским величеством пакт и христианскую присягу преломив, присягнул тому поганину; И потом будущие салтаны то, что будет в пактах постановлено, содержали б, и нимало бы причины к нарушению не задавали; ...властными руками и печатми подписанные назнаменанная сия пактов грамоты, латинским диалектом, яко законный и силный взаимно инструмент издахом* (ПДС, т. VII, с. 509, 516; т. IX, с. 508).

Слово *пакт* употребляется и в дипломатическом языке XVIII в.: *пока чрезъ вышеписанных нашихъ неприятелей шведовъ принуждение воздуть сеть, и последи не токмо противно всех пактовъ, волностей и законовъ сей наяснейше речи посполитой, но и всенародныхъ* (ПБП, т. III, с. 355); ср. *пактум: который <трактат> яко наиважнейший пункт в сей пактум включен; изволим мы царь и мы герцог, как наискорее формальной трактат о коммерции между собою учинить, который яко наиважнейший пункт в сей пактум включен, и тем утвержден быть имеет; ср. супружественный пакт: о последующих супружественных пактах соглашеность...* (ПСЗ, т. V, с. 456; т. IV, с. 171).

Термин *пакт* нашел отражение лишь в Словотолкователе Яновского (т. III, с. 173) в составе терминологического словосочетания: «*Пакта конвента*. Выражение латинское, употребляемое в публичном праве, значащее договоры или условия между государем и народом, которые хранить они обязуются взаимно». Затем мы его обнаруживаем лишь в Словаре Ушакова (т. III, с. 19): «*Пакт* – международный договор, обычно крупного политического значения».

Предварительные соглашения именовались в языке права среднелатинским словом *прелиминарии* (*prae* «перед» + *limen* «начало»): *Но ежели усматривать о мире, не можно узнать, когда прелиминарии будут подписаны, для того что всегда то тайно делается* (АК, т. V, с. 22, 122); *в самых первых учиненных от Англии мирных предложениях артикул о гарантии Шлезии находился и что сия кондиция при Акенских мирных прелиминариях не от французского, но от Англинского двора сперва предложена* (АВ, т. III, с. 342; т. XIII, с. 231). Термин *прелиминарии* употребляется и в современном языке международного права.

Словом *конвенция*, пришедшим в русский дипломатический язык в Петровскую эпоху из польского (*konwencja*), в котором оно происходит от латинского *conventio* ‘соглашение, договор’ (Фасмер, т. II, с. 308), обычно обозначался договорный акт, регулирующий международные отношения преимущественно в какой-либо одной специальной области. Первая письменная фиксация этого заимствования обнаруживается в Союзной конвенции между Россией и Ганновером 1710 г.: *Сия конвенция име-*

ет наперво двенадцать лет, считая от сего числа продолжаться оной с обеих стран трактовано быть имеет (Собр. тр., т. V, с. 75). Правда, этот документ в тексте (на той же странице) назван *трактатом: ратификациями с обеих договаривающихся высоких сторон сего трактата сколь скоро то учинится может разменены быть имеют*. Имеются случаи перемежающегося употребления слов *конвенция* и *договор* (ПСЗ, т. V, с. 510 и 512). Приведем еще один пример: *Его Великий король прусский обязуется настоящею секретною конвенциею... послать на помощь Его Великой императрице корпус войска* (Собр. тр., т. VI, с. 78). *Конвенция* – ‘соглашение, постановление, трактат или договор’ – вносится в Словотолкователь Яновского (т. II, с. 348). Термин дожил до наших дней, употребляясь в значении ‘договор, соглашение между государствами по какому-либо специальному вопросу’; ср.: Конвенция о политических правах женщин от 20.12.1952 г.; Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 21.10.1965 г. и др.

Заемствование из французского языка *концерт* (*concert; concerter* «согласовать» [1, с. 372]; авторы не исключают итальянский источник; ср. у Фасмера (т. II, с. 316): «Через нем. *Konzert* из ит. *concerto*, восходящего к лат. *concinere* “петь вместе, хором”, префиксального производного от *canere* петь» (Шанский, Боброва, с. 146) означает ‘соглашение, гармония, объединение, концерт’ [2, с. 133–137] и первоначально не было музыкальным термином) как обозначение соответствующего договорного акта известно по памятникам в основном Петровской эпохи: *По заключении концерта в Гаге, трупы шведские 6000, которые в Померании аккордированы, в службу алиатскую половину взяли аглечане на свою плату, а другую половину – цесарь с голанцы* (АК, т. II, с. 269); *...и все то, что в нынешнем концерте постановлено, исполнять трудились* (ПБП, т. XI (I), с. 272); *Поне же в постановленном... между Его Царским величеством и Его Королевским величеством прусским концерте в 9-м артикуле содержано, что Е. Ц. величество обязуется с Швециею никакого мира не учинить* (Собр. тр., т. V, с. 192, 185); *<Швеция> требует..., чтобы скорее формальный концерт между Франциею, Портою и Швециею учинен был* (АВ, т. XIII, с. 293).

В послепетровский период это слово перестало использоваться в дипломатической сфере. Объясняется это, видимо, тем, что данным звуковым комплексом обозначались и лексико-семантические варианты, относящиеся к музыкальной сфере (в результате возникало своего рода «омонимическое отталкивание»); кроме того, *концерт* как дипломатический термин был своего рода дублетом уже имевшихся обозначений соответствующих дипломатических актов, и особой нужды в таком синониме в этой сфере не было. Значение ‘договорный акт’ ни один словарь даже XVIII в. в слове *концерт* не отмечает.

В значении ‘договор, соглашение’ употреблялся галлицизм *аккорд* и его варианты *акорд, окорд, окорт* (*accord*, через польское посредство *akord*; не исключается и немецкий язык-передатчик *Accord*; от ср.-лат. *accordium* «соглашение»): *...и тако тем неисполнением конвенции и аккордов мирных Порта принуждена была зачать войну нынешняго года* (ПСЗ, т. IV, с. 824); *...уведомлен будет его царское величествово о аккорде сего мира* (ПБП, т. XII (I), с. 206); *Договорились, чтоб послать королю Шведскому на помощь Его Царскому Величеству... две тысячи человек... по некоторому уже на пред учиненному о том акорду* (Шфр., с. 34).

Во второй половине XVIII в. слово *аккорд* расширило сферу своего употребления, оно стало обозначать любой договор, сделку (в делах, торговле и т.п.); вместе с тем резко сократилось его использование в военной сфере. «К последней трети века относится появление в слове *аккорд* нового значения: ‘гармоническое сочетание нескольких музыкальных звуков’» [1, с. 264]. Эта же лексема функционировала и в значении ‘договор о сдаче города, крепости на определенных условиях’. Для данного слова была типичной следующая сочетаемость: *взять аккордом, взять на аккорд, сдать(ся) на аккорд* и др. (СлРЯ XVIII, т. XVIII, с. 37): *Крепость сия по жестоком и чрезвычайно трудном приступе... здавшаяся на акорт, по которому комендант Шлипенбах со всем гарнизоном выпущен* (ПБП, т. II, с. 92); *К тому выходу королевского гарнизона, по заключенному аккорду желаем три дни, а как сии пункты с обеих сторон подписаны и утверждены будут...* (ПСЗ, т. IV, с. 505); *Послал господин фельдмаршалк*

к приступающим с указом, дабы они... выслушали какого аккорду требуют (Зап. Ж., с. 217). Вариант *акорт* дан в Лексиконе вокабулам новым (1704), в Слов. Курганова (1769) – *акорд*, в Словотолкователе Яновского (т. I, с. 62) приводятся *акорд* и *аккорд*: «1. В музыке ... 2. Аккорд соглашение... 3. Договор, на котором сдается крепость, или флот, или армия, или просто договор, на котором в чем-либо соглашаются».

Из французского (*accorder*) через немецкий (*accordieren*) пришел к нам глагол с дипломатической семантикой *аккордировать* и вариант *аккордовать* – ‘склонять, сговорить куда-либо, подрядить на что-либо’: *По заключении концерта в Гаге, трупы шведские 6000, которые в Померании аккордированы, в службу азиатскую половину взяли агличане на свою плату; Штенбек... и с Гамбурга, и с Любека денег просят, и будто Любек некоторое число уже дать денег аккордовали* (АК, т. II, с. 296; т. VI, с. 136); *Сей пункт также сполна акордуется и позволяется* (ПСЗ, т. IV, с. 533).

Пришедшее в первой трети XVII в. в русский язык из немецкого слово *контракт* (*Kontrakt*; не исключается и польский язык (*kontrakt*), в котором слово восходит к латинскому *contractus* ‘сделка, соглашение’ (Фасмер, т. II, с. 314)) с начала XVIII в. употребляется как обозначение соглашения по отдельным экономическим вопросам между государствами (или государством и отдельными лицами): *О торговле ж табаку, чтобы только надлежало быть два года по постановленному контракту* (ПБП, т. III, с. 335); *...те товары к отдаче готовы на постановленные в тех контрактах сроки отдаваны, и у них приниманы быть имеют* (Собр. тр., т. IX, с. 77). Как правовой термин *контракт* употребляется и в современном русском языке.

В памятниках дипломатических отношений России с иностранными державами отражается и галлицизм *картель* (*cartel*, через польское (*kartel*) или немецкое (*Kartel*) посредство, от итал. *cartelo*, *carta* (Фасмер, т. II, с. 202; ЭСРЯ, с. 76)) – в форме мужского и женского рода, значивший политическое соглашение между государствами об обмене заключенными или пленными: *дабы съехався комиссары со обеих сторон и постановя о том общим согласием, картель или договор о генеральной размене возмogli учинити* (ПБП, т. III, с. 523; т. II, с. 177); *Отпущен по указу е. цар. вел-ва один пленной свейской... на пароль для прошения короля своего о учинении картеля о размене на обе стороны пленных* (Шфр., с. 43); *Равно соглашенность приступит непосредственно после ратификации настоящего акта и до постановления картеля к размену беглецов обеих государств тамо находящихся* (ПСЗ, т. XXV, с. 829). В Словотолкователе Яновского (т. II, с. 147) интересующее нас значение лексемы *картель* подано на втором месте: «2. Договор между воюющими державами касательно необеспокоивания торговли, а особливо на море». В современном русском языке *картель* употребляется с иной семантикой – ‘одна из основных форм монополий – объединение крупных предприятий какой-нибудь отрасли промышленности при сохранении ими коммерческой и производственной самостоятельности...’ (Крысин, с. 341).

Термином *рецесс* (и *рецес*) (*recessus* «отступление», фр. *reces* ‘s) обозначался протокол, скрепляющий международный договор между державами, ср.: *Сия конвенция имеет наперво 12 лет... Во уверение того, что выше написано, сей вдвое изготовленный рецес, такожде и один на российском языке переведенный экземпляр, от определенных к тому с обеих стран полномочных подписан и запечатан* (ПСЗ, т. IV, с. 501; ПБП, т. X, с. 16, 209); *Во вверение того вышеописанной возобновительной рецесс от обеих их величеств к заключению и совершению онаго уполномоченных министров... подписан, запечатан и един против другаго размене* (ПСЗ, т. VIII, с. 2030). Ср.: *рецес альянции: во имеющих меж собою конференциях и договорах следующий рецес альянции сочинен и наобязательнейше заключен* (Собр. тр., т. V, с. 277, 284). Латинизм *рецесс* засвидетельствован в лексикографических справочниках лишь начала XIX в. Со второй трети века это слово перестало употребляться в дипломатической сфере, но его однокорневые образования использовались как биологические и экономические термины (ср. *рецессивный* и *рецессия* (Крысин, с. 676)).

Установившийся со времен договоров русских с греками (X в.) обычай утверждения верховным органом власти (государем) соглашения, заключенного договаривающимися государствами

(после чего такой документ имеет юридическую силу), характерен для дипломатической практики и XVIII в., и наших дней. В языке X–XVI вв. этот процесс обозначался отглагольным существительным *утверж(д)ение*, а сам письменный акт назывался *утверж(д)енной грамотой*, засвидетельствованный в дипломатических памятниках с середины XV в. [5, с. 39]. В языке Петровской эпохи такой письменный акт также назывался *подтверждающей* (*утверждающей*, *подтвердительною*, *подтверженной*, *утверженной*) *грамотой*: *пошляем к вам, ... великому государю, к вашему цесарскому величеству сию нашу грамоту царского величества подтверждающую грамоту, все того союза договорные статьи вписав слово до слова; ср.: А когда мирныя подтверждения разменятца и по вы шереченным пунктам все с стороны царского величества исполнится* (ПБП, т. I, с. 166, 312, 416, 377; т. XI, с. 323).

В самом конце XVII в. в дипломатическом языке стало использоваться заимствование из польского языка *ратификация* (*ratyfikacja*), являющееся переоформлением латинского *ratificatio*, суффиксального производного от *ratificare* ‘утверждать, делать законным’, сложения *ratus* ‘законный’ и *fiacre* ‘делать’ (Фасмер, т. III, с. 447; Шанский, Боброва, с. 268)) в качестве синонима к давнему русскому термину *подтвержденная грамота*. Новизну и необычность для русской дипломатической среды этого «чужестранца» подчеркивают в ряде контекстов русскими глоссами: *А такой есть обычай, что все монархи соизволение свое на договоры, что по их зовется ратификация, вскоре по учинении мира посылают* (говорится в одном из статейных списков русских послов) (ПДС, т. IX, с. 580); *Напоследок при сем договорено, что ратификации или подтверждения со обоих договоров учиненных высоких стран, по сему трактату столь скоро учинен быть может, разменены быть имеют* (ПБП, с. 16); ср. у Шафиров: *...подтвержден ратификациями (подтвержденными грамотами)...* (с. 19); *ратификации, или подтвержденныя грамоты* (ПСЗ, с. 619).

Однако в дальнейшем в большинстве контекстов этот латинизм используется без поясняющих глосс: *чтоб на тот учиненный трактат ратификациями со обоих сторон разменятца* (ПБП, т. XII (I), с. 210); *на который торговый трактат в доброй и надлежащей форме письменныя ратификации разменены быть имеют в четыре месяца* (ПСЗ, т. XXII, с. 800).

Слово *ратификация* употребляется не только в значении ‘подтвердительноя грамота’, но и в значении ‘процесс утверждения верховной властью международного соглашения’: *его царское величество своими грамотами объявил ратификацию и назначит посла по приему капитуляции* (ПСЗ, т. IV, с. 828); ср. употребление этого латинизма в словосочетаниях *письма ратификации, инструменты ратификации, акт ратификации* и др.: *пришлются от страны его же царского величества письма ратификации* (ПСЗ, т. VI, с. 172); *ратификаций инструменты здесь... разменены будут* (ПСЗ, т. VII, с. 688); *акты ратификации в настоящей форме будут разменены в Вене* (Собр. тр., т. II, с. 382).

С Петровской эпохи употребляется и глагол *ратификовать* (заимствованный из польского (*ratyfikowac*) или немецкого (*ratifizieren* < лат. *ratificare*) (Фасмер, т. II, с. 447) – ‘утверждать верховной властью международное соглашение’: *трактат от обоих государей ратификован* (ЖПВ, т. II, с. 709, 237); *Настоящий трактат будет ратификован и ратификации будут разменены* (Собр. тр., т. XIII, с. 265). Глагол *ратификовать* попадает в словари XVIII в.: Лексикон Вейсмана (с. 486): «*ratificieren* ратификовати, подтверждати, за благо признавати». Существительное же *ратификация* впервые свидетельствуется в Словотолкователе Яновского (т. III, с. 506), где подробно описывается его значение. Другие словари XIX в. дают краткое толкование этой лексемы, например Словарь 1847 (т. I, с. 58): «*Ратификация*. Дипл. Утвердительноя грамота»; Словарь Михельсона (с. 629): «*Ратификация* – утверждение договора». Термин *ратификация* в значении ‘утверждение верховной властью международного договора’ употребляется и в современном дипломатическом языке.

## Литература

1. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: языковые контакты и заимствования. Л., 1972.
2. Бутир Л.М. Концерт – и состязание и согласие // Рус. речь. 1981. № 4. С. 133–137.

3. История дипломатии. М., 1959. Т. 1.
4. Сергеев Ф.П. Русская терминология международного права XI–XVII веков. Кишинев, 1972.
5. Сергеев Ф.П. Лексика сферы международных отношений. Киев; Одесса, 1984.
6. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90-е годы XIX века. М.; Л., 1965.

### Источники и сокращения

- АВ – Архив кн. Воронцова : в 40 кн. М., 1870–1897.  
 АК – Архив кн. Ф.А. Куракина : в 10 кн. Спб., 1890–1899.  
 ЖПВ – Журнал или Поденная записка имп. Петра Великого с 1698 г., даже до заключения Нейштатского мира : в 2 ч. Спб., 1770–1772.  
 Зап. Ж. – Записки Желябужского с 1682 по 2 июля 1709 года. Спб., 1840.  
 Котошихин 1666 – О России в царствование Алексея Михайловича. Сочинение Григория Котошихина. 3-е изд. Спб., 1884.  
 Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2008.  
 ЛВН – Лексикон вокабулам новым по алфавиту // Сборник Отд-ния рус. яз. и словесности Петерб. акад. наук, 1910. Т. 88.  
 Лексикон Вейсмана – Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка к общей пользе. Спб., 1731.  
 ПБП – Письма и бумаги императора Петра Великого : в 12 т. [1682–1712]. Спб., М.; Л.–М., 1887–1964.  
 ПДС – Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными (1681–1699) : в 10 т. Спб., 1862–1871.  
 ПСЗ – Полное собрание законов Российской империи : в 45 т. Спб., 1830.  
 Словарь 1847 – Словарь церковнославянского и русского языка : в 4 т. Спб., 1847.  
 САР – Словарь Академии Российской : в 6 ч. Спб., 1789–1794.  
 Словарь Курганова – Курганов Н.Г. Словарь разноязычной, или толкование еврейских, греческих, латинских, французских, немецких и прочих иноземских употребляемых в русском языке слов // Его же. Российская универсальная грамматика, или всеобщее писмословие... Спб., 1769.  
 Словарь Михельсона – 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке / сост. А.Д. Михельсон. М., 1866.  
 Словарь Нордстета – Российский с немецким и французским переводами словарь, сочиненный... Иваном Нордстетом : в 2 ч. Спб., 1780–1782...  
 Словотолкователь Яновского – Яновский Н. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту... : в 3 ч. Спб., 1803–1806.  
 СлРЯ 1984 – Словарь русского языка : в 4 т. / гл. ред. А.П. Евгеньева. М., 1981–1984.  
 СлРЯ XVIII – Словарь русского языка XVIII века : в 19 вып. Л.; Спб., 1984–2011.  
 Словарь Ушакова – Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1935–1940.  
 Собр. тр. – Собрание трактатов и ковенций, заключенных Россией с иностранными державами : в 15 т. / сост. Ф.Ф. Мартенс. Спб., 1874–1902.  
 Фасмер – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. О.Н. Трубачева. М., 1964–1973.  
 Шанский, Боброва – Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка. М., 1994.  
 Шфр. – Шафиров П.П. Разсуждение, какие законные причины е. ц. в. Петр Первый... к начатию войны против Короля Карола 12, Шведского 1700 году имел... Спб., 1717.  
 ЭСРЯ – Этимологический словарь русского языка / под ред. Н.М. Шанского М., 1973. Т. 2. Вып. 8.



### ***Europeanism terms implementation into the Russian diplomatic language of the XVIII century***

*On the basis of the texts of the diplomatic monuments of the Russian language of the XVIII century there are analyzed the foreign language titles of the international legal acts – agreements. There are stated the source languages and the intermediary languages. The further state of the loanwords is traced in the dictionaries of the XIX – XX centuries.*

Key words: *loanword, pact, convention, treaty, cartel, contract, ratification.*